

Capítulo 11

Parece que no hablamos el mismo idioma

El aprendizaje de la pragmática

PARA PRACTICAR

1. Indique si en cada una de las siguientes situaciones, y desde el punto de vista del hablante no nativo, se produce una transferencia negativa o no.

a. Un estudiante británico reside en España para realizar un curso intensivo de español. Todos los días al salir de su clase de gramática, le da las gracias al profesor.

Sí.

b. Un hombre de negocios de origen español está en una reunión de negocios con un hombre australiano en Sydney. Mientras están discutiendo sobre un tema importante de la empresa en inglés, el español no para de interrumpir al australiano, el cual empieza a sentirse incómodo porque no le deja terminar las frases en cada una de sus intervenciones. **Sí.**

c. Un estudiante estadounidense, que se encuentra en Argentina, usa vosotros cuando se dirige a un grupo de personas. **No**

d. Un estudiante anglohablante en México D.F. pide una cerveza en un bar: ¿Puedo tener una cerveza? **Sí.**

e. Un peruano en Estados Unidos pide disculpas después de golpear sin querer con su paraguas a un transeúnte por la calle. **No.**

2. Indique si las siguientes actividades para la enseñanza de español están orientadas a estrategias de cortesía positiva o de cortesía negativa desde la perspectiva del receptor. Si están implicados los dos tipos de cortesía, explique por qué.

a. Un juego de rol en el que piden en un bar una bebida para practicar el uso de los tiempos verbales en imperativo. **Cortesía positiva.**

b. Una actividad mediante la cual los estudiantes deben pensar en diferentes excusas para rechazar una invitación. **Cortesía positiva.**

c. Un juego de rol en el que uno de los estudiantes, que adopta el papel de cliente en un restaurante, se queja al otro estudiante, que desempeña el papel de camarero.

Cortesía negativa y positiva.

d. Una actividad en la que los estudiantes practican fórmulas para mantener la atención del interlocutor en una conversación (¿de verás? ¡qué interesante!, etc.).

Cortesía positiva.

e. Un ejercicio en el que tienen que elegir el cumplido apropiado para cada situación.

Cortesía positiva.

f. Una actividad en la que el estudiante tiene que pensar cómo empezar una conversación con un desconocido. **Cortesía negativa y positiva.**

3. Piense en algún acto de habla en inglés y diseñe una lección completa para un grupo de estudiantes de inglés como lengua extranjera. Describa los siguientes aspectos:

Respuesta libre

a. qué usaría para ejemplificar su uso (un texto, un diálogo extraído de un libro, un video clip, etc.)

b. qué detalles pragmalingüísticos y sociolingüísticos explicaría

c. qué tipo de práctica incluiría.